

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук **ЛЕОНТЬЕВОЙ КСЕНИИ ИВАНОВНЫ** на тему «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В диссертации К.И. Леонтьевой исследуются «когнитивные основания субъективности и вариативности интерпретации художественной структуры (текста и мира) произведения и ее <...> трансформации в дискурсе переводчика» (с. 3 автореферата).

Соискательница оспаривает те антропоцентрические концепции, авторы которых осмысливают специфику переводческой деятельности с традиционных тексто- и системоцентрических позиций. К.И. Леонтьева солидарна с иной научной установкой: рассматривать системообразующим элементом предлагаемой модели переводчика как «живого, мыслящего и чувствующего человека» (цит. по: Залевская 2007:51) (см. 3 автореферата).

Именно с такой трактовкой автор реферируемого исследования связывает его актуальность в масштабе мирового переводоведения, «которое из Translation Studies (наука о переводе) превратилось в Translator Studies (наука о переводчике)» (цит. по: Chesterman 2009) (с. 4 автореферата). Действительно одно из перспективных направлений в отечественной теории перевода 2010-х гг. – изучение фактора интуиции переводчика в когнитивных процессах (см. работы И. Убоженко и др.).

В качестве научной гипотезы соискательницей выдвинуто предположение о том, что «процессы конфигурирования на разных уровнях дискурса переводчика координирует перспектива переводчика, формируемая под действием системы значимых для переводчика когнитивных доминант» (с. 5 автореферата). Цель настоящей диссертации (помимо инструментальной – разработки комплексной антропоцентрической модели литературно-художественного перевода) состоит в аргументированном доказательстве выдвинутого предположения: «Структура перспективы переводчика мотивирует <...> инновативные формы реперспективации художественной структуры переводимого произведения» (с.5 автореферата).

Эмпирическая сторона исследования основана на понимании перевода как вариативной деятельности. Согласно автореферату, соискательница составила корпус из более чем 400 оригинальных текстов и более 700 русских переводов, отобрав для детального анализа 20 произведений разных родов и жанров и 54 перевода их на русский язык (с. 8 автореферата). В качестве критериев отбора произведений англо-американской литературы XIX – XX вв. названы унификация, репрезентативность и потенциальная системность выбранного материала.

В качестве научно-практической задачи выдвинуто намерение содействовать «снижению субъективности интерпретации и повышению качества деятельности переводчика и художественной ценности созданных им текстов» (с. 9 автореферата).

Подводя итог предпринятому исследованию, К.И. Леонтьева делает основной вывод: «Различные формы вариативности литературно-художественного перевода являются проявлением неизменной перспективности когниции, и переводчик объективно не может не быть субъективным». Соискательница приходит к заключению, что «параметрическая категория нарративной перспективы может стать эффективным инструментом снижения субъективности» и повышения «интерсубъективности» (с. 36 – 37 автореферата). Изложенные в автореферате обобщения и заключения представляются убедительными в свете поставленных цели и задач.

Отметим два спорных момента. Первый касается терминологического соответствия в русском языке английскому понятию “visible/invisible translator” и “translator’s visibility/invisibility”, введенных в научный оборот американским переводоведом Л. Вентути. Предложенное соискательницей соответствие «видимый/невидимый переводчик» (вариант: видимость/невидимость переводчика) не вполне корректно, поскольку слово «видимый» имеет дополнительное значение «кажущийся». По нашему мнению, адекватным соответствием служит единица «заметный/незаметный переводчик» (см. «Указатель терминов» в русском переводе

монографии Э. Прунча «Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической». (М.: «Р.Валент», 2015). С. 494).

Второе замечание – методологическое. В автореферате (возможно, в диссертации это не так) все примеры приведены на фразовом уровне. В результате многократно постулируемый в теории контекст утрачивается в анализе конкретных вариантов перевода той или иной фразы. Иногда до такой степени, что все или почти все из рассматриваемых вариантов перевода оказываются ошибочными, хотя речь, видимо, идет о контекстуально обусловленных единицах и наличие более широкого контекста позволило бы установить приемы компенсации, которые использовали переводчики. См. пример на с. 36.

В остальном автореферат диссертации производит благоприятное впечатление: видна обстоятельная кропотливая работа опытного лингвиста над актуальной научной проблематикой.

Автореферат диссертации Леонтьевой Ксении Ивановны на тему «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)» отражает основное содержание работы, которая представляется глубоким самостоятельным завершённым научным исследованием, выполненным на высоком теоретическом уровне и имеющим концептуальную и методологическую значимость, и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук. Автор диссертации К.И. Леонтьева заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук,
PhD in English (международная докторская степень),
профессор, профессор кафедры
теории и практики перевода
Института филологии и истории,
заслуж. профессор РГГУ,
Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ)
Миусская пл., 6,
Москва, 125047
Тел.: 8-495-250-6992 (служ.); e-mail: reinhold.n@rggu.ru

Рейнгольд Наталья Игоревна

«16» августа 2023 г.

Подпись Рейнгольд Н.И. завершено
ч.о. и.о. зав. кафедрой

